

GLOSARIO B-A JURÍDICA
 ÚLTIMAS VOLUNTADES Y TESTAMENTOS

A RESIDENT OF	Con domicilio en
ACRES	= 4 047 m ²
AFFIDAVIT	Declaración jurada de los testigos
ASSETS	Activos (bienes; patrimonio; capital; fondos de una sucesión)
AT HIS / HER REQUEST	A petición suya, a instancias de
ATTESTATION CLAUSE	Testimonio
BENEFICIARY	Beneficiario
BEQUEST	Legado
BURIAL PLOT	Sepultura, tumba
BUT NOT LIMITED TO	Pero no limitándose a
CERTIFY	Certificar (acreditar, dar fe, atestiguar)
CODICIL	Codicilo: una especie de cláusula o posdata por si algo se olvida.
CO-EXECUTOR	Co-albacea?
COMMUNITY PROPERTY (PROPERTY OWNED IN COMMON BY HUSBAND AND WIFE AS A RESULT OF ITS HAVING BEEN <u>ACQUIRED DURING THE MARRIAGE BY MEANS OTHER THAN A INHERITANCE OR A GIFT TO ONE SPOUSE</u> , EACH SPOUSE HOLDING A ONE-HALF INTEREST IN THE PROPERTY;BLACK'S)	Bienes gananciales , comunales (los que adquieren los cónyuges a título oneroso durante el matrimonio, <u>cualquiera que sea la procedencia del precio o contraprestación y la forma y plazos en que se satisfaga</u> ; Art.1.355 del CC)
DECLARE AND PUBLISH	Declaro y otorgo
DEVISE	Legado de bienes raíces / disposición testamentaria
DEVISEE	Legatario de bienes raíces
DEVISOR	Testador de bienes raíces
DISPOSING MIND	En plenas facultades mentales
DURESS	Bajo coacción
EQUALLY	Equitativamente
ESTATE	Patrimonio
EXECUTION	Formalización (perfeccionamiento, celebración)
EXECUTOR	Albacea (masc)
EXECUTRIX	Albacea (femn)
EXPENSES	Gastos
FRAUD	Estafa, fraude, engaño
FULL POWER (S)	Carta blanca, plenitud de poderes
GENERAL LEGACY	Legado general
GIFT	Donación, regalo, dádiva (si uno no hace testamento y quiere legar cosas a amigos).
HEIR-AT-LAW	Herederero legítimo
HEREBY	Por este acto (por este medio, de este

	modo)
HERETOFORE	En otro tiempo, anteriormente, hasta ahora
HEREUNTO	El presente documento
IN ANY WAY THEY FEEL IS IN THE BEST INTEREST OF MY ESTATE	En la forma que ellos consideren mejor para mi patrimonio
IN FORCE	En vigor, en vigencia, vigente
INCLUDING, BUT NOT LIMITED TO INTERESTS	Incluyendo, pero no limitándose a Derecho que se tiene sobre alguna propiedad; Intereses o relaciones jurídicas transmisibles; Bienes.
IRAS (INDIVIDUAL RETIREMENT ACCOUNTS)	Cuentas para Jubilados
I WANT	Es mi voluntad que...
LAND	Finca, terreno
LEGACY	Legado, mando
LEGALLY ENFORCEABLE DEBTS	Deudas exigibles por ley
LEGATEE	Legatario Asignatario Acreedor testamentario
LITIGATION	Proceso judicial
MENACE	Amenaza
MISREPRESENTATION	Impostura (falsedad en documento; versión falsa; falsa declaración) Falseamiento (desnaturalización; desfiguración)
MORTGAGE	Hipoteca
NOTARY PUBLIC	Notario
ON BEHALF OF	En calidad de, en nombre de, en representación de
PENSION FUNDS	Fondo de pensiones
PERJURY	Perjurio (falso testimonio; juramento falso)
PERSONAL PROPERTY	Ajuar (de una casa) Bienes muebles
POWER	Facultad
PROBATE COURT	Tribunal que se encarga de controlar un poco las transmisiones del testamento. Si no hay testamento, este tribunal se encarga de aplicar las leyes del Estado correspondiente para llevar a cabo las transmisiones. También se encarga de comprobar que los testigos han firmado, de buscarlos, etc.
REGISTRATION	Inscripción en el Registro
RESIDUARY ESTATE	Patrimonio residual, bienes residuales.
SAVINGS CLAUSE	Cláusula de salvaguardar
SIGNED, DECLARED AND PUBLISHED	Firmado, declarado y otorgado

SHARE AND SHARE ALIKE	En partes iguales
SPECIFIC BEQUEST	(AMER) legado de cosa cierta
SPECIFIC GIFT	Legado de cosa específica
SS.	(= to wit) "a saber". Pero no se traduce
STEPCHILDREN	Hijastros
TAXES	Impuestos
TESTATOR	Testador
TESTATRIX	Testadora
THE ABOVE WILL	El presente Testamento
TO BE BONDED	Ajustarse a obligación o pago de fianza (con garantía de fianza)
TO BE HELD TO BE INOPERATIVE	No tener vigencia (no tener efecto; no estar vigente)
TO BE INOPERATIVE	Estar invalidada
TO BE OF SOUND AND DISPOSING MIND	Estar en plenas facultades mentales
TO BE OPERATIVE	Tener vigencia o efecto
TO BEQUEATH	Mandar, dejar en testamento o legar
TO BIND	Obligar(se), vincular(se)
TO CONFER AUTHORITY	Otorgar potestad
TO CONTEST A WILL	Impugnar un testamento
TO CONTINUE TO OPERATE	Para realizar todo tipo de trámites
TO DATE	Fechar
TO DIE BEFORE ME	Premorir, morir antes que yo
TO DIRECT	Disponer, ordenar
TO DISCLAIM	Renunciar
TO DISHNERIT	Desheredar
TO DISTRIBUTE	Repartir
TO FALL INTO MY RESIDUARY ESTATE	Pasar a formar parte de mi patrimonio residual
TO FORFEIT	Decomisar
TO GIVE	Legar
TO GRANT OR MODIFY ANY EASEMENTS	Constituir, extinguir o renunciar servidumbres
TO HAVE A MORTGAGE	Estar agravada con hipoteca
TO INSTITUTE AND PROSECUTE LEGAL PROCEEDINGS	Emprender acciones legales
TO INSURE	Asegurar
TO LEASE	Arrendar, dar en usufructo
TO MAKE AND ACCEPT ANY DECLARATIONS RELATING TO THE TRANSFER OF OWNERSHIP	Hacer y aceptar declaraciones relativas a la transmisión de propiedad / titularidad / al traspaso de dominio
TO OPERATE	Realizar todo tipo de trámites u operaciones
TO PLEDGE	Comprometerse, entregar en garantía
TO PURCHASE	Adquirir, comprar
TO RENT (CONSIDERATION PAID, USU. PERIODICALLY, FOR THE USE OR ACCUPANCY OF PROPERTY; ESP.	Arrendar, alquilar

REAL PROPERTY; BLACK'S)	
TO REPAIR	Arreglar, reparar
TO SEEK TO IMPAIR OR INVALIDATE	Intentar menoscabar el valor o invalidar
TO SERVE WITHOUT (WITH) BOND	Sin ajustarse a obligación o pago de fianza, sin (con) garantía de fianza
TO SET ONE'S HAND	Firmar de puño y letra
TO STATE	Declarar, afirmar, informar, establecer, estipular
TO WAIVE	Eximir, renunciar
TO WIT	"a saber" (ss.)
TRUE	Verdadero, legítimo, fiel, fehaciente
TRUE AND CORRECT	Verdadero y correcto
UNDER PENALTY OF	Bajo pena de
WHEREOF AN ACT	Conste en acta
WILL	El documento en sí del testamento. Sólo se utiliza "testament" en el título
WITHOUT BOND	Sin carga
WITNESSES	Testigos